

asco, edo itcen erdiac ezjateac, baicic Libruan dagoen bezala, guzia aozesateac. Naspilla gabe, ta garbiago da onetan Eusquera: eta Izquera obeto eguiña, edo perfeccio gueiago duena ori da. Esan dan gucia Eusquerac orobat Jaungoicoaren gauza altu andietan, nola emen beco, edo bestelaco jaquiñetan, bere erreglaquin, osoro ta ederqui gordetendu. Ta ori da, ta ez besteric eguiatzco Erretorica edo eloquencia eguiñ eguiña bera.

Gaberdi illun batean, ta arantzaz alde gucietatic betericaco bide batean bezala Euscarā, edo Euscaldunac cebiltzan: ta A. Larramendi, berari bacarric cegoquion ausardi justuaz, beargai, edo irteciñ onetan sartuzan. Guizon baten ezece, ascoren diña zan eguitecoric gaitcen onetan, berariazco, ta berezquirozco Jaungoicoaren argui, ta doai gabe, Aita Manueli berari esan izan diodan bezala, ez berac, ta ez bestec ecin gauzonic eguingozuen. Alere bere edadearen lorean gucia ben-citu, ta gucia eguin zuen.

Bañalangogor onetan A. Manuelecartu-cituen neque latz, eta garratzac Gure Provincia guciz Noblearen gloriagatic bacarric izan etciran: gorago, ta altuago beguiratcen zuten. Esan nai det, beñ ta berriz berac dion bezala, Jaungoicoaren onrari ta animen

D

onari begui-

beguiratcen ciola, eta ori aren neque-
gucien azquen fiñ, eta coroa izanzala:
Gure Jaincoaren Lengoage bici bacar
au animen salvacioraco landu, ta poliqui-
tcea: onetan bere aleguiñaz aleguin du, edo
esmeratuzan, ta Jaunaren Dotrina, ta
Leguea bear bezala eracusteco bide zuten
segurua berac aguertu, ta arguituzuen.

Ceruco Maisu, edo Jesu Cristo beraren
eguiteco Jaincozcoa da ceruco bide, edo
Dotrina, Fedea, ta Leguea ezdaquitenai
ondo eracustea: Jaungoicoa ezagutu, ta
amatu dezaten arguia, ta escua ematea,
Eguiazco, ta ceruco Erretoricaren erre-
gla ederraquin au eguiteco, urrengo avi-
soac Maisu Euscaldunac gorde bear ditu.
I. da.

Nolaco erreverenciaz Dotrina artu bear dan.

Jaungoicoaren itza ondo icasteco, ta
eracasteco, esan. ta enzun bear da. Baña
nola? Au bear bezala ezagutu, pisatu, ta
esaminatceco, ni sator itsua naiz, ta bes-
teac nere lagunac: ceruco urreguille, La-
pidario, edo artisjaquin linceagoa bear de-
gu: Beste Agustin bat, edo Maisuen Doto-
re, Dotoreen Maisu, ta Eleizaco ceruaren
Eguzqui argui eder munduco Icasle gu-
cien Eracasleric jaquinsuena: onec, iñorc-
ez bezalaco lecioac ematen dizquigu, ta
Jain.

Jaincoaren Itzac cembat balioduen eracusten digu. Ta. S. Agustin batec cer dio?

Lecu batean Santuac dio, Jaincoaren Itza, ta Dotrina ceruco arriric, ta perlariac preciatuenac, ta urrezco circilluac bezala dirala. Hom. 26. ex 50. Beste sermoi batean Jaincoaren Itza, ta Jesu Cristoren Gorputza balio, ta estimacio berdin batecoac eguitenditu: ta argatic dio: » QUANTA SOLICITUDE, nola erreparo, ta erre-
 »verencia al dan andienaz Jesu Cristoren
 »Gorputza, comulgatcean artcen degun:
 »TANTA SOLICITUDE OBSERVA-
 »MUS, ne Verbum Dei, quod nobis eroga-
 »tur, dum aliud, aut cogitamus, aut loqui-
 »mur, de puro corde deperiat: ala, ta neurri
 »artan bertan Jaincoaren Itza artu, enzun
 »ta gorde bear degula. Ta Cristoren Gor-
 »putza ei respeto gabe artcen duenac
 »baño Jaincoaren Itza arreta gabe artcen
 duenac culpa guchiago ezduela.

II da. *Dotrina eracusteco nola prestatu bear dan.*

Ala Bizcaian, nola emen celo andico Sacerdote Jaun, ta animen Artzai Lecio au ondo artcen dutenac dirala badaquit. Oien bere Dotrina, Itzaldi, edo Sermoi ac Eusquerac escribitcen dituzte. Alafede nequea da; baña neque guciac amorioac vencilcendu. Itcez esan, edo eracasi nai dutena contuz onela escribi-

tcea, ascorentzat chit erazco, conveni dan
videa da. Bacoitzac bere erricoaquin itze-
guin oi duen bezala, bere erara lenago pa-
perean ezarri, contuz echean, nai bezala,
iracurri, taguero Pulpituan errespeto an-
diagoaz, errazago, gogoticago, ta biciroa-
go esangodu.

Gaztelaco Eleiza ascotan aguinduric
dago, ta guizon jaquinsuac ere Libru, edo
Paperic Pulpituan esan ta Dotrina eracus-
ten dute. Munduco esamesac oñperatu,
ta gure Euscaldunac ere au eguitea obe
litzaque: obeto milla bider esan, ta frutu
gueiago ateraco litzaque. Onela guciac
berdiñ, ta gucien nequea arinduco litza-
que. Onetan nic dacusdana, ta juiciozco
persona aditu ascoc diona, da, Jesusen
Biotceco Platica, edo Dotrinac chit eder-
qui iracurten, gustoz, ta devocioz enzu-
ten dirala. Gauza arguiago, ta obeago-
ric, oriec baño, Pulpituan esaten ezdala,
ascoc senti dute, ta esan oi dute. Ori gu-
ciac chit claro, ta contentuz aditcen dute:
Lecioa eguitenduenac Paperetic errazago
iracurtendu. Paquez, ta soseguz beti Do-
trina, ta albait ere asarratu gabe, obeto
aditu, ta biotzetan sartucoda; eta ori Eus-
queraric al dan jaquiñen, ta claruenean.
Gure Fede, ta legue santuac, ta Jaincoac
naien dituen Dotrina gaiac, edo asuntoac,
eta enzunle, edo auditorioac bearren ditue-
nac.

nac, dirade, gueiena, Cofesio ta Com unio gaizqui eguindacoen gañean: eta ori bear dan esamen concienciacoaren faltaz, edo lotsaz, ta maliciaz pecatuac ez ondo esanaz, edo penitenciac ez cumplituaz, biotceco damu, ta are ascoz gueiago eguiazco proposituaren faltaz; nola pecatuen bi-detic ez aldeguñaz. Confesio, ta Comu-nio asco chit gaizqui eguiten diran.

Batzuetan, nola ondo confesatu, ta frutu andiaz comulgatu bear dan: nola Jaunari gracia eman, ta cer dembora artan escatu bear zaion: cer fede, errespeto, ta devocioaz Mezatan, Santisimoaren aurrean, ta Eleizetan egon bear dan. Besteetan, juramentu, birau, ta maldicio, ecin icusi, aserre, gorroto, ta etsaiak ez barcatu naiaren gañean, edo gaitz iriztez, edo de-seozco pecatuen gañean: egemplo gaizto, edo beatztopa, ta escandalo, tabernaco, jococo egoera luce, ta edaleen grina itsu, araguzco gusto itsusi, jolas, edo ibillera torpe, itzqueta, edo deseo galduen gañean; eta bacoitzari berea, ostu, edo gaizqui quendu, edo artua, aldian pusca badere biurtceco obligacio estua, ta orretara bereala asitceco bideac.

Dotrinaren puntu chit bearrac dira, umeac Jaincoaren bildursantuan acitceco legueac: Guraso, ta familia buruac orie ondo zucentceco

tceco, eta umeen Gurasoaquico amorio, obediencia, ta errespetoaren obligacioac: Dotrina icasi, ta eracustea. confesatcera bialtcea, lagun onaquin ibilli, ta goiz echeratcea, echeco paquea, ta elcar ondo artu, ta icustea: bere, ta echecoen estura, gaitz, edo nequeac pacienciaz, ta Jaincoaren icenean ondo eramatea: nola orietan Jaunaren erregalo, ta gorañtci gozoetan bezala, aren borondatea eguitea, Jesus onaren ceruraco bide erreal segurua dan: nola gure dicha gucia, gure borondate ucatu, autsi, ta ez ori, ezpada Jaincoarena eguitean dagoen: bacoitzac bere estadu, ta bicimoduco gurutce, ta carga amorez egunoro artu, ta Cristori gogotic jarraicean dagoen. Eta au Jesus beraren Dotrina, egunoro bearren deguna, ta egunoro eracatsi, ta predicatu bear litzaquena da.

Onetaco gai guciz Jaincozcoa da S. Juan dicipulo amatuac egunoro, ta beti aoan, ta biotcean cecarren Dotrina: Jaincoaren umeac, elcar amaezazute: nola caridade onezaz Legue santu gucia cumplitcen dan, ta Jaincoaren alaba estimatuen, ta maiteena nola Gueide, edo Progimoaren amorio au dan: zuretzat naidezun guztiazure progimoari zuc eguitea: ta zuretzat, edo zuri iñorc eguitea nai ez dezuna, zure gueideari ecertan zuc ez egui-

eguitea: nola Jaincoac emandizun neurri, ta erregla bacar justuena dan. Zure lagun urcoarentzat zuc beti biotz beraa iduquit- cea, ta animaraco, ta gurputzeracc alde zun ongucia ari eguitea, Jaincoaren ceñ marca ederra dan, ta Jaincoaren Biotzaren antce- coa nola zurea ortic eguitendan.

. Azquenic, nola Misericordiazco obra, limosna, ta besteac pobreai Jaincoaren icenean, edo amorez eguitea, ceruraco on- dasun andiac biribillatcea, ta Jesus-en Bio- tcean gordetcea dan: eta bere Evangelioan dion bezala, azquen juicioa egunean, Mi- sericordiazco obra oietatic, bear bezala e- guin, edo ez eguiñetic, onai, ta gaiztoai, ceruco, edo infernuco sententia Cristoc nola emangodien. Orduan gucienzaco Juezaren pagabide, edo Arancel berdin justua, Misericordia izangoda.

Gucien Erregue, ta Juez justu oni nai daquiola, Gure Provincia Guciz Noble onen buruac bere antcera eguin, ta Miseri- cordiaren balioa ondo ezagutcecobere ar- guiaz zucendu, ta Erri jaquinenetan ani- men oieraco, onelaco Misericordiazco Eche onac jasotcera animatcea. Oietan pobren gorputzetaco alivio icusten danac ezdu cer icusi aien animetan eguiten dan onarequin. Milla bider orietaco misericor- diazco obra espiritual andiac, corporalac baño gueiago balio dute. Ah,

Ah, Jaun prestuac! Misericordia nai det, ta ez sacrificioa, dio gucien Jabeac ta Juezac. Misericordiaren esque dabil Cristo, ta ez beretzat, baicic zuenzat. Matth. 12. Ah ta. cembat anima galdu Misericordiaz irabaztendiran! Orregatic pobreac zuen artean beti, Cristoc dionez izangodituzute. Erri bestecoai bere libertade esquecoa quenduco etzaie. Baña orien artean cembat dabil-tza, ta norc daqui nola, ta cer leguetan? Ez dotrinaric daquiten, ez ezconduac, ala bestelacoac diran, non, da noiz confesatcendiran: Errico, ta Eleizaco buruen quezca, ta oriequin ecin buruatua; ceren batetic bestera iguesca dabilzan. Ta cembat Sacramentu, ta confesio gabe, gaizqui bide orietan illic topatcen dira?

Neque pusca da Errietan orretaraco bide seguruac, edo errentac arquitcea. Alere Misericordiac gucia berdintcendu. Erri ascotan orañ eguitendan limoznaz, cierto da, pobre asco bici dirala. O Jau-nac! Eta cembat ceruco bendicio ugarri, eder, andiac pobrean oracioetatic zuen animetan, eche, ta errietan icusico diran!

Eta ona non Dotrinagai, edo asuntoric bearrrenac esan ditugun: eta Espiritu Santuac, Trentoco Concilioan naidituen gaiac, gaitetic igues eguin ta onari jarraitceco, oieta-ra da-

datoz. Ses. 5. c. 2. Orien berri ematea
Igande, ta Jai andietan: » Diebus saltem
» Dominicis, & Festis solemnibus.. cum
» brevitae, & facilitate, &c.» ascotan, ta
laburcho, ta erraz aditucodan izqueran,
naidu. Noicean beñ Egemplocho bat con-
tatcea, urrezco iltce batequin bezala, Do-
trina gure Euscaldunen biotcetán jositcea
da. Pecatuen contra aserre aldiren bat
iñoiz bear badere, baña gucia peccatarien
amorez, gucia paquez, paciencia, ta espi-
rituco suavidadez beteric, San Pabloc dio-
nez: » Argue, obsecra, increpa in omni
» pacientia, et doctrina. 2. Tim. 4. Instrui-
» te in spiritu lenitatis. Gen. 6. »

Confesore, ta Predicatore Jaunac, Mai-
suac becela, beguien aurrean iduqui-
tcea nai nuque, gure gendecho onac,
aguitz gueienean, virtuteen edertasun, ta
amorez, peccatuen itsustasun, ta gorroto-
az baño, Jaincoagana eracartea, obe dala.
Lenengo bidea seguruago, ta prestuago
baicic ezta: ta virtuteai jarraituaz, obeto,
ta errazago orien contraco peccatuetatic
igues eguitenda; bide onetatic lasterrago,
ta frutu gueiago anima onetan eguin-
godute.

Jaincoaren Doctrina bear dan fede, ta devo-
cioaz esateco, lenagotic ondo pensatu, be-
guiratu, icusitaicasi bear da: eta ori, Latin,
edo

edo Gaztelaniaric munduan ez baliz bezala. Au eguitenduen Euscaldunac, nere contu, Dotrina ondo escribitu, icasí, esan, ta adierazocoduela. Latin, edo Gaztelaniatic Eusquerara biurtu nai bada, ori ondo biurtceco, edo traducio onaren le-gueac gorde bear dira: eta ez itzac berac, ezpada oriec esan nai dutena, edo orien sentidua ondo pisatu, ta Eusqueraz nola ondo esangodan contuz consideratu, ta ori escribitu bear da.

Beste izquerac bezala, gureac ere bere itzaldi egoqui, chit biciac, berezco ta bera-riazco ederrac ditu. Baña Erdarac era bate-ra, ta Eusquerac bestera. Onecera postposi-tivo, ta arc prepositivoan. Esan nai du: Gaz-telaniac betiaurretic dacarrena, Eusquerac azqueneronz beti botatcenduela: eta itzac beren lecuán. Gaztelaniaren contra ifintce orretan Eusqueraren era eder, aire, edo chistegucia dago. Bestela, itzez itz Erdara-tic Euscarara biurtcen badezu chit itsusi, doacabe, edo moldacaitz irtengoda, eta mutillac esan oidutena: «comer aviamos »echo nosotros: bien que está, Padre eta: »á tí la lengua que no te saque pues » Itzez itz biurtcea orra cer dan. Eta edoceñ Lengoagetan orobat da.

Lenago ondo prestatu, ta ere Jaincoaren Itz santua bear dan errespetoaz artcean;
lana dago

dago. Ciceron tristea, lurreco onragatic, bere Erretorica guciaz; ceñ ere zan, ta lenago aleguin guciaz prestaturic ceñ ere cegoen, alere, Erromaco Jaunen aurean itzaldia asitceco, utseguiteco bildurrac beti, berac dionez, artcenzuen. Jaungoicoaren Legue ta Dotrina, Ciceronen eguitecoen aldean, ceñ gauza mea, preciatu, ta andia dan, edoceñec dacus. Latin usia pusca bat duen guizon juiciozcoric norda, Erdaraz, edo Eusqueraz Sermoi bat iracurri, ta beste gabe, Latiñez Pulpituan predicatucoduenic? Itzoro galdu, ta trabucatuco litzaque. Bada Eusquerazco Erretorica berbera da, ta erregla, ta legue berdiñac dira. Pobrechoai eracasi bear zaien Jaunaren Dotrina, ez vanuan, ezpada veneracio g uciaz artceco gauza da.

III. *Dotrina galdetceco, ta esateco modua.*

Dotrinaren puntucho oiec escribitcen nagoela, ill berri triste bat etorri da, edo Sacerdote J. D. Ignacio Iturbe, igaro dan egunean nola ustegabe, ta batbatetan ill otza guelditudan: Jaincoac bere glorian duela. Onec, Villa-erreal-co Vicario zala, Jai egun gucietan Dotrina eguin, edo esplicatu oi zuen, ta chit atseguin andiaz ascotan aditu izan nuen. Onen jarduera santu, edo egercicioa era gucie-

cietara ederra, ta erraza zan, eta onela eguitenzuen.

Eleizan ceuden guciac berarequin batean, belaunico jarri, soseguz boz altuan ciñatu, Contriciozco actua eguin, ta enzunleac esertcen ciran: era onetan bera Pulpituan zutic cegoela, Escolan bezala, ta Paperetic, Cartillaco Oracioac, berac claru esan, ta tonu artan esanaz, guciac eranzun, edo esaten cituzten: Aita G. Ave M. Salvea, Credo, ta Articuloac, Legueco, ta Eleizaco Mandamentu, Sacramentu, ta Misericordiazco obrac. Cer jarduera, edo Practica ederrago, ta bearragoric oriec gucioc, ta contriciozco actua eguitea baño? Orrequin lotsa, ta bildur gabe guciac berdin: chiqui, ta andi, gazte, ta zar, guizon ta andreac, betico esanaz, erdi lotan ba-ceuden ere, nai, ta nai ez bezala, gucia ondo ciequiten.

Egercicio eder onen ondoren, Dotrina-ren puntu berariazco bat berac azaltcen, edo esplicatcen zuen: ez luce, ta ez labur, bere neurri onean; baña bere eusquera claru, egoqui, ta erricoai acomodatu, ta cegoquienean: texto edo latiniac batere gabe, aserre, edo inquietacioric aleric gabe. Ala auditorio gucia, aoac chabalic, chit gustoz, ta devocioz egon oi zan. Au berau eguiten duten beste Artzai onac
ba-

badira. Ojala guciac berdin onela beren Eleizetan eguiten badute. Oriec jaquinde, edo estudio andirice ez iduqui arren, maravilla aundiac orien Paperetic icasico liraque.

IV, *Dotrina galdetceco modua.*

Espiritu Santu, egun oietan etorrizanac gure biotzac emen arguitu, ta bere amorez zucenditzala. Puntu onetan, nola Euscal errietan era edo manera jaquinic, ta gucienzat berdiñic, orañ artean izan eztan, egoquiro itzeguitea erraz ezta. Gure itzaldi, ta izquera gueienetan utseguitendegu: ta orañgoa ezta. S. Agustin bateccion: »Multa improprié loquimur, pauca proprié; intelligitur tamen, quid velimus.» Esan naidu, gauza asco ez egoquiro, taguchi egoquiro, ondo ta bear bezala, esaten ditugula: alere elcar, edo cer esan nai degun aditcen degula. Jaquintasun bere parrereric munduan icusi etzuenac, edo Agustin batec añ umilquiro, ta ederquiro au badio, besteoc cer esan dezaquegu?

A nimen cargudun, edo Dotrinaco Esaminadoreai lastima andia diet: eta gure gende jaquinez gassoquin paciencia zabala bear da, eta au baño ere prudencia andiagoa nai da, pobrechoai chit beren erara galdetu, ta badere bearren dan Dotrina ondo aditcen duten icuste-

co,



co, edo. daquitena nolerebait ateratceco. Ondocho bada, ta suabero artu, ta gauzaric errazen, ta jaquiñenetatic galdet-
cen asi bear da: orrela animatu, ta laster-
ago, ta zucenago, icasi dutena eranzun-
go. esangodute.

Bestela gogorqui, estu, edo chorrotz-
egui artcen badira, lotsatu, bildurtu, ta
ebaquico dira ta gauzonic eguingo ezdu-
te. Ciequiten Dotrina pusca bera ere, nas-
tu, ta oquer, edo gaizqui esango dute: ta
bear dana daquiten, edo ez, orduan, ta or-
rela Esaminadoreac juicioric ecin eguin-
dezaque. Escusatu. bada, arren, Jaunac,
eta gueiñean alde batera, gende itsu gas-
soai ondo ezdatozquien galde, edo pregun-
tac utci: seguru ezdaquizquite, ta orien-
premia, edo jaquin bearric ezdute. Emen
era batera guciai Dotrina galdetceco Erre-
gla laburcho bat, edo Egemplara faltada.

Cura Jaun gucien biotzac Espiritu San-
tuac arguitu, berotu, ta guiatu ditzala,
beren egemplo, ta dotrinaquin anima as-
co salvatze. Amen.

Onen ondoren Liburcho bi laster ate-
raco dira. Bata: » A. S. Ignacio ren Eger-
»cicioen gañean Afectoac, beren Egem-
»plo, ta Dotrinaquin.

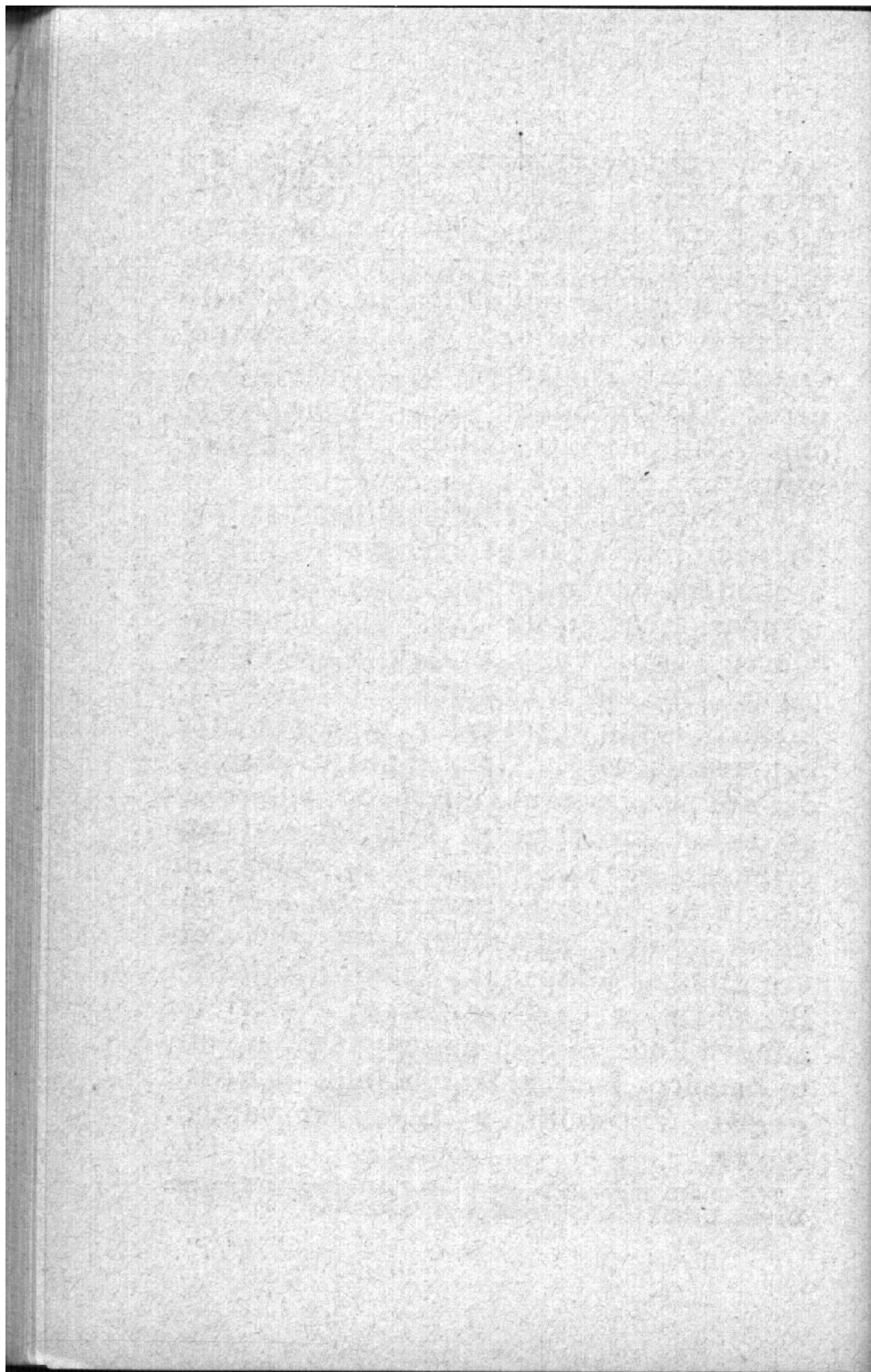
Bestea: »Ondo iltcen icasteco, ta ondo
»iltcen laguntceco Egercicioac.

Az-

Azquenic, Jaincoac nai badu, A. Aste-
teren Dotrina Cristiana, edo Cristau Do-
trina, gure Eusquera garbian; baña emen
usatcendan izqueraric jaquiñenean: uste-
ta aleguin guciaz ondo limaturic, eta Pro-
vinciaco, ta Bizcaico gure Euscaldun
onenac, ta Theologiaco Maisu ascoc,
urrezco Librucho oni dagoquion estima-
cioac, chit ondo, ta contuz icusi, ta be-
guiraturic.

Aita MENDIBURU ren zelo andiac Na-
farroaco erara Libru eder provechuzco
asco atera dituen bezala, Jaincoaren On-
tasunari escatcen diot, Bizcaico biotz no-
bleren bati, ango era, ta Dialectoan,
ceruco Dotrina, ta Egemploen Libruac ate-
ratceco, arren argui celoz, ta gogoz bete
bat emandiozala. Alper alperric leiatcea
da: animen oneraco, Bizcaico, Nafarroa-
co, ta Guipuzcoaco iru Dialecto etan es-
cribitcea, guztiz premiazco, ta gauza chit
bearra da. Gure Izquera, beste bien er-
dicoa bezala, Nafarroan, baita Bizcaian
ere gueiena aditcenda, Baña ez Nafarrac
Bizcaicoa, ta ez Bizcaitarrac Nafarrana
aditcen dute: ta bata besteagandic urruti,
ta bacoitza bere bidetic dabill. Jaincoac
guciac zucenditzala bere gloriaraco.
Amen.

TOLOSAN: Eusebio Lopez-en Moldistegian, 1898 garren
Urteco Ustaillaren bederatsigarren egunean.



de las 263 Formas del Verbo empleados en este Librito.

*Mendiburu Larramendi ta Cardaberaz hirurei
Provinciako Heuskaldun isandu siran burubei.*

LIBURUCHU HONEN ERASKITSAKO AURKIBIDEAK:

Berhez ber-ehun ta hirurogoi ta hirur zatiak!

*My compound parts I must distinguish well
And which are acts of which. exactly tell.*

*(Nature Displayed: a Poem by M.^r Collins
sometime Rector of Crayford in Kent. p. 10.
London 1727).*

albaitere 52. Bego 21. Beza 24. Biz 24. Bozu
(=badozu) y ezPo zu 43. ezQuera 36. Da 178 ve-
ces incluyendo bada, baida, ezda y ezpada. Da-
bil y Dabill 27, 56, 63. Dabiltza 56. Dabiltzan
41, 56. Dacar 20, 25. Dacarrela 34. Dacarrena
58. baDacarte 45. Dacartci 46. Dacartcien 11.
Daqui 5, 6, 56. Daquidan 19. Daquiteque 30.
ezDaquienac 33. ezDaquigu 42. baDaquit y
ezDaquit 13, 26, 51. ezDaquite 11, 39. Daqui-
ten 56, 62. Daquitenai 50. Da-
quiola 55. Daquizqui 38. Daquizquiena 46.
ezDaquizquite 62. baDaquizu? 39, y baQuizu?
43. Dacus 13, 20, 34, 59. Dacusuna 9, 18. Da-
cusdana 52. baDacutsu 45. Dago 48, 52, 58, 59.
Dagoquion 37, 63. Dagoela 32. Dagoen 10, 39,
49, 54. Dagozquienac 35. Dagozquion 32. Da-
gozquionac 35. Dala y ezDala 8, 10, 11, 13, 20,
23, 34, 37, 40, 41, 44, 52, 57. Dan, frontis-
picio, 4, 8, 9, 10, 12, 13, 17, 20, 22, 23, 24,
26,

26, 27, 28, 30, 37, 39, 41, 42, 43, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 63. Dana 8, 9, 10, 20, 21, 45, 62. Danac 34, 55. Darabillen 32. Darabiltzqui 38. Daramazqui 33, 34. Darraiona 37. Darraizcana 34. Datequean 8, 18, 31. Datequeana 29. Dator 24. Datorrela 23. Datoz 57. ezDatozquien 62. Datozquienac 36. Datozela 40. Datza 45. Daucate 30. Daucatcigun 9. Dedin 5. Degu, baDegu y ezDegu 5, 21, 23, 26, 33, 34, 36, 42, 50, 61. Degula 41, 51, 61. Degun 51, 61. Deguna 5, 18, 54. baDere (=ba-da-ere) 10. 18, 53, 57, 61. Deritza 21. Deritzala 14. Derizte 21, 22. Derizana y Deritzana 24, 34, 39. Deriztenac 4, 39. Det y ezDet 11, 12, 26, 29, 43, 44, 49, 56. baiDetan 31 (plural del nombre compuesto *eztabaida*=no es así! si, es así!) Dezaque 12, 32, 62. Dezaquee 16. Dezaquean 12. Dezaquegu 61. Dezaquet 12. Dezagun 38. Dezatela 18. Dezaten 50. Dezu y baDezu 21, 27, 28, 29, 39, 45, 58. Dezun 29, 54, 55. ezDezuna 54. Dezute 12. Dezuten 17. Die 15. Dien 55. Diena 19. Dienac 16. Diet 37, 61. Diete y ezDiete 17, 18. Diezcate 18. Dieztenac, frontispicio. Digu 6, 42, 51. Dijoa 5. Dijoana 31. baDijoaz 18. Dio y baDio 6, 7, 20, 24, 38, 40, 47, 48, 51, 56, 61. Diogu 16. Dion 15, 25, 33, 37, 49, 55. Diona 28, 34, 52. Dionean 26. Dionez 39, 56, 57, 59. Diodan 49. Diot 44, 63. Diote 23, 25, 37. Diotela 8. Dioten 11, 39. Diotenez 3, 21, 39. Diozala 63. Diozu y baDiozu 29, 38. Dira, baDira y ezDira 8, 9, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 39, 40, 45, 46, 47, 48, 53, 56, 58, 59, 61, 62. Dirade 37, 40, 46, 53. Dirala y ezDirala 9, 11, 13, 27,

27, 40, 51, 52, 56: Diran 6, 18, 19, 20, 22, 27, 32, 36, 38, 40, 44, 45, 47, 48, 53, 56. Diranac 22. Diranean 17. Diranen 37. Dirauten 10. Dirudi 27, 28, 29. baDirudite 36. Diruditen 37. Dit 26. Diteque 10, 25, 32, 34, 57. Ditu y baDitu 5, 21, 23, 27, 31, 32, 33, 35, 38, 39, 46, 47, 48, 50, 51, 58. Ditudan 41. Dituela 31, 38. Dituen 26, 30, 52, 56, 63. Dituenac 21, 52. Ditugu y baDitugu? 26, 37, 38. Ditugula 61. Ditugun 56. Ditut 16, 26, 47. Dituzte 8, 13, 16, 18, 26, 51. Dituzun 28. Dituzute 56. Ditzala 30, 61, 62, 63. Ditzatela 37. Dizquigu 10, 50. aldizu? 38, y ezDizu 29. Dizun 55. Dizute 41. Diotela 8. Diotenez 3. Du, baDu y ezDu 51 veces. Duela y ezDuela 34, 41, 51, 58, 59. Duen y ezDuen (no incluyendo Euscaldun, galtzadun, cargudun, jardun y otros adjetivos de igual terminación) 8, 12, 19, 20, 23, 25, 29, 31, 32, 35, 37, 40, 43, 45, 51, 52, 58, 59. Duenac 12, 20, 28, 51, 52. Duenarentazt 20. Duenic 59. Dute, baDute y ezDute 6, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 20, 23, 27, 31, 32, 35, 37, 39, 40, 47, 52, 55, 57, 61, 62, 63. Dutela 8, 13, 20, 24, 33. Dutlen y ezDuten 12, 18, 19, 58, 60, 61. Dutena 51, 58, 62. Dutenac 15, 22, 51. Dutenean 18. Eban 44, y Eben 43. Eguian 43. Eutsan 43. Esadazute 44. Ezazu 39. Ezazute 54. Guenduque 13. baGuenequi 13. Guñizquitzuten 32. Goacen 29. Iacan 43. Jaquizu 40. Itzatzu 21, 27. baLego 18. Liraque 61. Liteque 12. Litzaque 19, 22, 52, 59. Litzaquena 54. baLiz, ezbaLiz y ezpaLiz 17, 22, 24, 28, 45, 58. baLu 6. baLute 19. Nagoela 59. Naiz 50. Nau 12, 13. Nembillen 17.

ba-

baNinz 43. Niola 46. Nituen 31. baNoa 43. ba-
 Nu 29. Nuque 29, 57. Nuela 44. Nuen 44, 59.
 ezTa 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 23, 24, 25,
 26, 29, 31, 57, 61. ezTaquit 9. ezTago 16. ez-
 Tala 30, 43. ezTan 61. ezTegn 30. ezTet 26. ez-
 Tezu 26. ezTu 9, 23, 26, 27, 28, 32, 34, 38. Zaie,
 baZaie y etZaie 17, 19, 56. Zaien 59. Zaio 22,
 46 (El original p. 46 tiene *da*) Zaion 53. Zaite
 43. Zaitzu 29. Zala 6, 7, 8, 46, 50, 59. Zan, ba-
 Zan y etZan 3, 4, 5, 6, 7, 8, 14, 15, 18, 19, 24,
 31, 41, 42, 45, 46, 47, 49, 50, 59, 60. Zana 10.
 Zanaç 61. baZara? 43. baZau? 43. Cebillen 41,
 42. Cebiltzan 49. Cekarren 54. Cequien y ez-
 baCequien 45, 46. Cequiena 46. Cegoela 46,
 60. Cegoen 45, 59. Cegoquenean 60. Cego-
 quion 49. Cera, baCera y etCera 6, 16, 20, 28,
 29. Cetozquionac 42. Ceucan 18. baCeuden 60.
 Cidan 17, 38, 44. Ciequiten y etCiequiten 24,
 60, 62. Cien 4, 32, 44. Cieten 18. Ciezten 7.
 Cigun 4, 45. Ciola 6, 50. Cion 24, 42, 61. Cio-
 ten 31. etCiozcala 46. Ciozcan 30, 41, 42. Cir-
 dela 11. Cirala 7, 24. Ciran y etCiran 7, 21, 30,
 31, 41, 42, 49, 60. Ciranac 4. Ciranean 32, 41.
 Cirudien 29. Citecen 4. Citezquean 30. Citu-
 ban 43. Cituen, baCituen y etCituen 4, 5, 10,
 45, 47, 48, 49. Cituena 3, 14, 18. Cituzten 9,
 15, 21, 32, 60. Cituztenac 21. Citzadan 44. Ci-
 tzaïen 15. Citzaion y Cizaion 41, 42, 45. Ci-
 tzaïten 41. Zuela y etZuela 40, 44, 45. Zuen y
 etZuen 5, 6, 15, 16, 17, 40, 42, 44, 45, 48, 49,
 50, 59, 60. Zuena 4, 14, 36, 44. etZuenac 61.
 Zueneco 41. Zuten y etZuten, 7, 15, 24, 44, 49.
 Zutena 7.

There is many a slip twixt cup and lip.

Un

Un Dialecto Antiteológico.

El poeta de Ochandiano, señor Felipe Arrese ta Beitia me regaló hace tres años un exemplar de un librito intitulado

Cristau-doctrinia jesuita aita Gaspar Astetec erderaz escribidu, ta guero D. Gabriel Menendez de Luárca, canonigo jaunac gauza azcogaz gueitu ebena. Orain Gatzagaco abade jaunac erri onetaco eusquedaran arguitara ataraten dabena: azquedian goixe ta gabeco egunian eguniango cristau cereguiñac, Claret Arzobispo Jaunaren liburuchuac dacardenac, eta Errosarixo santua errezetaco modua erantzita.

VITORIXAN: Ignacio Egañaren Moldeteguixan 1862-
garren urtian

Mr J. Vinson en su Bibliografía no menciona este interesantísimo specimen de un dialecto local. El prólogo de Don J. B. de Alegria es tan curioso que lo pongo aquí con mi versión inglesa.

CRISTAU IRACURLE EUZQUELDUNARI

aurraz berba batzu c, liburucho onetan esribiduta dagoana obeto irácurri eta aittuteco.

4.^a Cristau dotriña au iracurten asi ta beriala esango dozu zeure artian, cristau iracurle maittia, ezlogu gue erri onetan esaten Aittia-
ren,

ren, eta Semiaren, eta Espiritu santuaren ickenian, Jangoicoaren gracia, Espiritu santuaren doyac, Ceruaren eta lurraren criadoria: eta bai Aitien, eta Semien, eta Espiritu santuen ickenian, Jangoicuen gracia, Espiritu santuen doyac, Ceruen eta lurren criadoria: eguixa dioxozu, alaxeda. Baña, nola Aittiaren, eta Semiaren, eta Espiritu santuaren ickenian, Jangoicuaren gracia, Espiritu santuaren doyac, ceruaren eta lurraren criadoria esanaz, edo letraz ifinita, argui ta garbi aiqetan emoten dan Aitta bat bacarra, Seme bat, Espiritu santu bat, Jangoico bat, ceru bat, lur bat dala, guc orduan orrela esanaz, edo escribiduta goguan daucaguna, ta aiqetan emon gura doguna: eta Jangoicuen gracia, Espiritu santuen doyac etc, esanaz, edo escribiduta, elitzaquian ain argui, ta garbi aiqetan emongo Jangoico bat bacarra, edo ez⁽¹⁾ bat baño gueixago, Espiritu santu bat bacarra, edo ez⁽¹⁾ bat baño guexago dan guc orduan goguan daucaguna, edo aiqetan emon gura doguna: orregaitie erraquetaco onie inori ez emotearren, ifintan da cartilla onetan Jangoicuaren, Aittiaren, Semiaren, Espiritu santuaren etc. Baña, baldin esan gura bozu emen esaten dogun les, Jangoicuen gracia, la gracia de Dios, Espiritu santuen doyac, los dones del Espiritu santo, ala dioxozunian aittu ta sinistu biar dozu, Jangoico bacar bat, Espiritu santu bacar bat, dala zuc orduan goguan daucazuna, eta ez bat baño guexago; eta ala aittu azqueró bapere billdurbaric esan daiquezu, Jangoicuen gracia, Espi-

(1) ez oc geratu eztira Vitorixaco argiratzean.

ritu santuen doyac etc. Eguixa da acentua nun ifiñi, edo ezarten jacon berbiari icusi ta igarri leixola (A) bat bacarric, edo bat baño gueixago aiquetan emoten daben berbiac; contu daigun! Acentua badago azquenengosilaban, edo herba azquenian, bat bacarric aiquetan da, eta ez bat baño gueixago, emen les, *Guizonác gorde ditu Jangoicuén legueco mandamentuac, el hombre ha guardado los mandamientos de la ley de Dios; Guizonénburuá, la cabeza del hombre.* Baña acentua herba azquenian ezpadago, eta bai azquen aurrian, edo herba azquena baño lenago emen les, *Guizónac gorde ditueguizónen aguinduac; los hombres han guardado los mandamientos de los hombres, onela esanda, edo letraz ifiñita, orduan guizon bat baño gueixágo aiquetan dá.* Orregaticpe, ezdabaidetaco lecuric ez emotearren, ifiñten da cartilla onetan *Jangoicuaren gracia, Espiritu santuaren doyac, ceruaren eta lurraren Criadoria etc.* Baña esan dana contuan euquita, eta esan dan les aittuta, erraque-taco billdurbaric esan daiquezu *Jangoicuén, Espiritu santuén etc;* cegaiticece onela escribiduta, edo esanda edoceñec aittuco dau Jangoico bat. Espiritu santu bat, eta ez gueixago (1) Beste herba batzuc, naiz ez acenturic ifiñi, argui ta garbi aiquetan emoten danbe bat bacarric dala, eta ez guexao: contu daigun, *Elexien, santien, eguiten dabenen, cegaiticece bat baño*

(A) Emen ifiñi bear da ea.

(1) Baldin ba gura bozu, borrau daiquezu ar guztietan, eta orduan gueratuco jatzu zue gura dozun les, Jangoicuén, Ceruen etc.

gueixao

gueixao aiquetan emoteco esaten da *Elexén*, edo *Elexeen*, *Santén*, *Santeen*, *eguiten dauben*. Derichat, esanaz dala azco edoceñi gauza onen gañian biar dan arguitasuna emoteco. 2.^a Goacen orain bestle gauza batzuetara. Erderaz eta eusqueraz *lya* ta *nya* esateco balixetan garian les *ll* eta *ñ* letra bi oneicaz; orrelaxe euzqueraz *sya* ta *tya* esateco balixetan gara *x*, eta *tt*, letra doblan bi oneicaz, izanic *x* ese bi curtsauac: contu daigun, *auxe*, *orixe*, *Elexa*, *aitta*, *aittatu*. 3.^a Eusquerazco liburuetan sarri icusico dozu escribiduta *aulsa*, *galza*, *batzuc*, eta iracurten da *au-tsa*, *ga-tza*, *ba-tzuc*. 4.^a Eusqueraz sarri ta sarri letra bat edo gueixao esanbaric ichi edo quenduten da, edo besteren bategaz cambixetan da, eta ori eguiten da leunago edo polittuago berba eguitearen, gueixenetan beintzat: contu daigun, *Jaungoicoa*, *Jangoicoa*, *Jaincoa*, *Jaungoicua*, *Jangoicua*, *Jaincua*: *aguiñdu*, *aiñdu*, *eguiñ*, *eiñ*; *deica nago*, *nagotzu*, *nao*, *naotzu*, *nau*, *nautzu*; *zagoz*, *zaoz*, *zauz*; *jan eguizu*, *ja izu*, *jan eizu*; *orain*, *orainche*, *oiñ*, *oiñche*; *berialaxe*, *belaxe*; *gueixago*, *gueixao*, *gueixau*; *jaten deutzut*, *deustazu*, *jatendotzut*, *doztazu*, *badotzut*, *botzut*, *badoztazu*, *boztazu*; *badago bago*; *zu leguez*, *leguezcoric*, *zu les*, *lescoric*, *lacoric*; *certaraco*, *cetuco*; *billdurbagaric*, *billdurbaric*; *azalbagacoa*, *azalbácoa*, *azalbacua*; *argaitic*, *agaiti*, *ortic*, *onuntz*, *orti*, *onutz*; *desiadu*, *desiau*; *honradu*, *honrau*, *ondradu*; *ondrau*; *araco*, *aco*; *eusqueraz*, *escueraz*; *pecatua*, *be-catua*; *icutu*, *ucutu*; *ifñi*, *imiñi*. 5.^a Baitta esatendou, *sinistuten*, *sinisten*, *sinisquetan*; *aguiñduten*, *aiñduten*, *aiñdduten*, *aiñquetan*; *adorauten*, *adoretan*;

retan; errcoherentziaduten, erreverentziauten, erreverentzielan; servidulen, servietan, servitan; quenduten, sartuten, quentzen, sartzen. 6.^a Dago jarri, edo etzinic, etorrigo da contu artzera, eta juzquetara, baño azcoz sarrixago esaten dou (B) emen, jarritla, edo etzinda dago, etorrigo da contu artzen eta juzquetan. 7.^a Añ laister esaten dou, diranac, dirala izan gaitzela, ceinda, dirianac, diriala, izan gaitiala; Criadoria, Criatzialla, Eguillia; Glorificadoria, Glorificatzialla, Glorixa emolia. Ara ejemplu bat emen herba eguiten dogun moduan cer falta dan, edo cer cambixetan dan obeto ezaututeco.

Ja izu ba onche be nic les billdurbaric aco ogui azalbacua.

Jan eguizu bada orainche bere nic leguez billdurbaric araco ogui azalbagacua.

Jaincuac aiñddua eitten ezpozu gaúz onic eztozu izango.

Jaungoicuac aguindua eguiten ezpadozu gauza onic ezdozu izango.

Uste dot echatzula oiñ aiñ gach eguiño escueraz iracurtia, eta iracurten dozuna aitutia.

Esana esanda, oraiñ esaten dotzut, cristau iracurle maittia, Jangoicuac bere irudi eta antzerá eguiñac gariala, eta garian guztia, eta dogun guztia, berac emona dogula, eta ala garian guztia, eta dogun guztia berari zor dotzagu. ¿Eta cer, gure Jaun andi, ta alde guztietatic mecedez bele ta ingurututen gaben gure

(B) Dou vale dogu. Micoleta lo ha puesto por dosu, quizás por descuido.

Onguille prestu onegaz vicico ete gara aztuta?
 ¿Ez ete dogu gure Jangoico onguille maittaga-
 rrixa alic enduen ezautu, servidu, ta viotz viot-
 zeti ametaco aleguin guztia eguingo? Begui-
 xac idiguitia dogu azco, gure Jangoico ona no-
 labait esaututeco; gueure errazoiaren argui, ta
 esagumentuaz gueure buruari, ta gueure ingu-
 ruan daozen gauzai beguiratu, ta gauza guzti
 oneic ixillixillie, eta mutu muturic beriala
 esaten dozcue ¡Beguirá, o guizona, Jangoicuac
 zuretzat eguinac gara! Eta gueure barruac,
 gueure contzientziacpe esaten dozcu; Bai ala-
 xe da, ni be Jangoicuac eguina naz! Beraz er-
 razaoyaren argui onegaz beronegaz bacarric
 Jangoicua nola bait ezautu badaiquegu. ¿Cer-
 izango da fede jangoicozcuaren arguixaz Jan-
 goicuari, ta berac guri eguino mecediai be-
 guiratuten badotzegu? ¡Orduan dacuzcu argui-
 ruago, norañocua dan Jangoicuaren guizona-
 ganaco amorixua! ¡Orduan dacuzcu bere onta-
 sun eta misericordia dala esan al baño andixa-
 ua, ondobacua, cabubacua, azquenbacua! ¡Jau-
 goicuaren seme bacarra guizonari dotzan amo-
 riox guizon eguin! ¡Guizonen artian vici,
 onei cela vici biar dauben bere vicimoduaz
 iracustearren! ¡Curtze baten ill, guizona peca-
 tuti, ta betico eriotzati libretarren! Eta, cris-
 tau iracurle maittia, fedeco egui oneic, eta fe-
 diac berac iracuzten dozcu beste azco, cela
 jaquingo dituzu, baldin cristau dotriña ezpada-
 quizu? Cristau dotriña onetan ba icasí, ta
 jaquingo dozu, nor dan Jangoicua, cela Jan-
 goico maittagarri au servidu, ta amau biar
 dozun bere vorondatia eguinaz, eta artaco
 cer

cer dan zuc eguin biar dozuna. Bai, ene viot-
 zeco cristau iracurle maittia, auxe da gure
 eguiteco lenena, eta gure Jesus onac esaten
 dozcuñ les gure eguiteco bacarra, ta biarra;
*Jangoicuari billdur izan, eta bere mandamen-
 tuac gorde izu, eta auxe da, esaten dozcu ja-
 quintzuac, guizon guztia.* (C) Orixe da guizon
 izatia. *Zorionecuac*, esaten dozcu Jesus onac be-
 rac, *Jangoicuaren berbia entzun eta gordeten
 daubenac*. Equiñ ba, eta ez ichi vici zarian ar-
 tian ceure eguiteco, ta lan oni. *Gustau, ta icusi-
 quezu* David erregue santuac esaten dozcuñ
 les, *ce biguna ta gozua dan gure Jangoicua*. Eta
 zubeic gurasuoc, baldiñ maitte ta laztan baditu-
 zue ceuben humiac iracutsi, ala berbaz, nola
 obraz, ceuben humecho orrei gazte gaztetati
 dotriña onelaco gauza biarbiarrenac, eta erre-
 zenac, eta aurra jarraitu lan oni, aric eta ceuben
 semiac euren estadu, edo vicimodua artu arte,
 Auxe da ceuben semiai eguiñ daiquiozuen me-
 cederic andixena. Auxe da zubeic obligaciñoz
 eguin biar dozuena. Acorda zaitece gure Jan-
 goico, ta Aitta onac berac dotriña cerutico
 eder au berbaz, eta obraz guri iracutsi, ta
 emon ebela curtze baten bere vicixa gu salve-
 tarren: Zubeicpe, gurasuoc, daucazuen aittata-
 suna beragandic daucazue; eguiñ izube ba zu-
 beicpe ceuben humien onagatic, nequiari par-
 catubaric, berac bere humiacgaiti eguiñ dabe-
 na. Orixe da berac emoten dotzuen encargua.
Zorionecuac zubeic eta ceuben semiac orain,
 eta guero beti, baldiñ ala eguiten badozue.
 Amen Jesus.

(C) La traducción no es literal.

TO THE BASQUE CHRISTIAN READER.

Some words by way of preface for reading and understanding better that which stands written in this booklet.

Firstly, begin to read this *Christian Doctrine*, and you will say at once within yourself, dear Christian reader, «we do not say in this district *Aittiaren etc.* » (all that is in *Italic*, down to *lurren criadoria*;) You say the truth, it is just so. But, as by saying or putting in writing *Aittiaren*, etc: down to *lurraren criadoria*) the fact that, by saying, or having written it then in that way, we bear in mind and that we wish to give to understand that there is one single Father, one Son, one Holy Ghost, one God, one heaven, one earth, is clearly and cleanly given to understand; and by saying or having written *Jangoicuen gracia*, *Espiritu santuen doyac* etc: the fact that we at the time hold in mind or desire to give to understand that there is no more but one or one sole God, that there is no more than one or one only Holy Ghost, would not be so clearly and cleanly expressed: in order not to give to anyone any footing for complaint about that, *Jangoicoaren*, *Aittiaren*, *Semiaren*, *Espiritu santuaren* etc, is put in this tract. But, if you wish to say, as we do say here, *Jangoicuen gracia*, the grace of God, *Espiritu santuen doyac*, the gifts of the Holy Spirit, you must believe

ve and understand when you say so, that what you then have in mind is one single God, one single Holy Ghost, and not more than one. The fact is that after looking where the accent is put or placed on the word it can be guessed whether the word gives to understand a single one, or more than one; let us consider! If the accent stands on the last syllable, or on the end of the word a single one is understood, and not more than one, as here, *Guizonác gorde ditu Jangoicuén legueco mandamentuac*, the man has kept the commandments of Gods law; *Guizonén buruá*, the head of the man. But if the accent is not on the end of the word, and is on the penultimate or before the end of the word, as here, *Guizónac gorde ditue guizónen aguinduac*, the men have kept the commandments of the men, as soon as it is spoken, or put in writing thus, then more than one man is understood. For all that however, for the sake of giving no room for no-and-yessing, *Jangoicuaren gracia, Espiritu santuaren doyác, ceruaren eta lurraren Criadoria* etc: is put in this pamphlet.

But after taking into consideration what has been said, and understanding it as it has been said, you may say without any fear of cavilling *Jangoicuén, Espiritu santuén* etc: for as much as when so written or spoken any one will understand one God, one Holy Ghost, and not more. (1) Some other words, even with

(1) If you will, you may blot out ar in all, and then *Jangoicuen, Ceruen* etc. will be left to you, as you desire.

no accent put, clearly and cleanly give it to be understood that there is a single one, and no more. Let us consider, *Elexien, santien, eguiten dabenen*, because to give the sense of more than one *Elexén, or Elexeen, Santén, Santeen, eguiten daubenén* is said. It seems to me that with what has been said there is enough to give to whomsoever the enlightenment which is needed on this matter. Secondly. Let us now go on to some other things. Just as we make use of these two letters *ll* and *ñ* to say the *ly* and the *ny* in Castilian and Basque; in precisely that same way, to say the *ys* and the *ty* in Basque we make use of these double letters *x* and *tt*, *x* being two crossed *esses*. Let us consider *auxe, orixe, Elexa, aittatu*. Thirdly. You will frequently see written in Basque books *autsa, gatza, batzuc*, and in reading it is *au tsa, ga-tza, ba-tzuc*. Fourthly. Often and often in Basque one letter or more is left or suppressed, without being said, or is changed for another one, and that is done for the sake of speaking more smoothly or prettily, at least for the most part. Let us take for instance *Jaungoicoa*, (all that is in Italic down to 5.^a). Moreover we say (all the words in Italic down to *baño*), but much more often we say here, (the Italics down to *Ara*). Now look at an example to recognise better what is amiss in the manner in which we speak here, or what change is made. (The Basque words from *Ja izu* to *izango*.) I believe that it will now not be made so difficult for you to read in Basque, and to understand that which you read.

read. Having said my say, I now say to you, dear Christian reader, that we are made by God after his image and likeness, and that we hold as given by him all that we are and all that we have, and so we owe to him all that we are and all we have. And what? Shall we live and forget our great Master, and this our just Benefactor who fills and surrounds us on all sides with mercy? Shall we not do all in our power to love him from our hearts core, to recognise, and serve, to the best of our power our God the loveable benefactor? It is enough for us to open our eyes to recognise in some way or other our God. Look at our selves by the intellect and light of our reason, and at the things which exist all round us, and all those things immediately say to us all silently and dumbly. Look, o man, we are made for you by God! And our inner self, even our conscience says to us; yes it is even so, I also am made by God. Well then, if we can know God in some measure merely by this light of the reason by itself: what will happen if we look at God and the mercies done by him for us, by the light of divine faith? Then we see more clearly, to what an extent the love of God towards man doth reach! Then we see that his goodness and mercy is greater than can be said, bottomless, endless, interminable! The only son of God made man for the love which he has for man! Living among men, in order to shew them how one must live by his own way of living! Killed on a Cross, to deliver man from sin and everlasting death!

death! And, dear Christian reader, how shall you find out these truths of faith and many others which faith alone teaches, if you do not know the Christian catechism? In this Christian catechism you will really learn and know who is God, how you must love and serve this aimiable God by doing his will, and what it is that you must do to that end. Yes, dear Christian reader of my heart this in just our first business, and, as our good Jesus says, our only business and duty; *fear God and keep his commandments, and this*, says the wise man to us, *is the whole man*. That is precisely to be man. *Blessed*, says to us the good Jesus himself, *are those vvhho hear and keep the vword of God*.

Set to work then, and do not leave off this task and work of yours while you live. *Taste and see*, as the holy king David tells us, *how mild and sweet our God is*. And you parents, if you love and cherish your children, teach, as by word so by act, those little children of yours from their youths youth the most necessary and important things belonging to this catechism, and follow this work onward until your sons adopt their profession or course of life. That indeed is the greatest of kindnesses which you can do to your children. That is the very thing you are bound by obligation to do. Remember that our good God and Father himself taught us that beautiful heavenly doctrine by word and action, and that he gave his own life upon a cross to save us. You too, parents, it is from him you have the fatherhood

hood which you hold. Do then, you also, for the good of your children, that which he did without stinting toil himself for his children. That is the especial char, e which he gives to you. Blessed are you and your sons now, and ever here-after, if you do so. Amen
Jesus!



EGIAREN ADISKIDEAI ARGIA (A. Cardaberaz.)

To the Mind—fellows of the Truth.

Este librito tiene el número 91 en la *Bibliographie de la Langue Basque* de Monsieur Julien Vinson (Paris 1891 et 98). La Biblioteca Nacional de Paris tiene un exemplar en el cual se lee la dedicatoria siguiente «1895.^{co} Buruilaren lehenean E. S. Dodgson Jaunari A. Basilio Joannateguy Benedictanoac» Al publicar esta nueva edición el deber se me impone de ofrecer *la aclaración á los amigos de la verdad*, es decir á los verdaderos Vascófilos científicos, á los que la compararán, si pueden, á la primera ¡Qué desgracia es que el Vascuence tenga tantos enemigos! y lo que es peor, tantos amigos falsos que echan á culpa del idioma su propia estupidez, representándolo en el disfraz é irregularidad por ellos inventados y no como está en si mismo! Monsieur Vinson ha dicho en *La Revue de Linguistique* que el Vascuence no tiene el equivalente de arbol, ignorando *eskur*, (que hoy en dia se limita al embryon dendrítico), *arech* (*l'arbre* par excellence comme á Gernika) *zur* (selon P. d' Urte), *zu* (*r*) *hain*, *zu* (*r*) *haitz*, (talvez) *tantai*, *habe* etc. La última palabra quizás explique el latin abies.

*Antes de arbolar el marmol
Habia columnas de arbol*

Las muchas falsas traducciones que se notan

en la Bibliografía de M. Vinson demuestran que su conocimiento del Heuskara es muy imperfecto. Pero él ha sido Inspector de las Florestas! Y el Doctor H. Schuchardt le ha llamado *Le Maitre*!

izen dutela zuhainek eztaki basa-yaun batek!

Las páginas de esta edición contienen las mismas palabras que las de la primera. Solamente los renglones han sido cortados de otra manera. Hé aquí la confesión de las variantes textuales que parecieron precisas. Página 3. El original tiene *cituenac* que no puede ser el nominativo de *zan*. P. 5. Original *Jaincoaran* 7. Or: *primigeniam*. 8. O. *edo lenago zan seña-lea, eta Izcunde etc.* 12. O. *bacoizac* 13. *Eguin* es empleado por Cardaberaz en el sentido de *acostumbrado* en otras partes de sus obras. 17. *Eleizaguizon*. Algunos autores modernos (en el *Euzkatzale* de Bilbao por exemplo) escriben *eleiz*-(ó *eliz*)-*gison*. La palabra *eleiza*, *eleisa* derivada de la palabra griega evangélica *ekklesia*=*asamblea* no puede perder su *a* final sino por elisión ante otra *a* en la poesía ó en palabras compuesta de uso corriente como *elis-ama*=*la madre yglesia* ó *elis-atea*=*la puerta de la yglesia*. No se puede decir *elis-bat*=*una yglesia*, ni *ait-bat*=*un padre* ni *am-bat*=*una madre*. En las palabras que por su terminación tienen una *a* etymológica el artículo definitivo *a* se pospone mediante la acentuación ó la duplicación de esta *a*. Si *ama* es *madre*, *amaa* ó *amá* es *la madre* y *ama bat* es *una madre*. *Dotriñ* no es palabra Heuskara. *Dotriña* sí. ¿Qué diría Añi-

barro? 20. O. *escribiceco*. 21. O. *errazagoaz*. 22. O. *batzuez*. 23. O. *lezuan*. La *x*. se usaba en el antiguo Vascuence Español con el sonido de la *j* Francesa, *dj* Ingles, e. g. *xau-na*, *xo*, *goxu*, *herloxua* en el Dialogo de R. de Micoleta. La *h* se encuentra en los *Refranes y Sentencias*, de Iruña (1596); en el manuscrito de R. Micoleta (1653) e. g. *tapiz hoc*, *pastel hoc*, *hurtea*. en el libro de Martin Ochoa de Capánaga (1656), en los del mejor escritor Basco de España, S. Mendiburnu, y en el *Confesioco* etc. de J. B. Agirre (155 en Vinson) impreso en Tolosa en 1803 y 23. Tampoco ha desaparecido de la lengua hablada en los montes de Navarra, Gipuskoa y Biskaya. La he oido en Garai. ¿Qué buey no ha oido *haidal* en La Provincia? 24. O. *deseguien*. 25. O. *ascoc*. *Auge* etc; hubo una época cuando la *ge* Castellana valia la *j* Francesa. Cardaberaz no habla de un abuso peligroso que se está multiplicando hoy en todas partes del Heuskalerri, es decir la pronunciación de la *z* como si fuese la equivalente de la *z* Castellana moderna y de la combinación *th* en Ingles. Este sonido no ha nunca existido en Heuskara. La *z* de esta lengua tenia antiguamente dos valores *tz* y *ss*. Es mejor escribir *tz* cuando se desea tal sonido doble, y *s* cuando se desea el de la *s* Castellana actual. El Vascuence no es el único idioma al cual la *theta* es completamente extraña. Hace falta un poco de guapeza para rechazar tan fea innovación. Frai Bartolome, el mejor autor Biscaino, pone *bitzi* en vez de *bizi*—*vivir*, *vivido* en su *Euskal-Errijetaco Olqueeta* etc.:

(Iruñean, 1816). 28. O. *esaten*, errazago. Aleric. La palabra *alé-grano*, que se encuentra en el nombre de la ciudad episcopal de Alet (= *granario*) y en la palabra *saldare* (= *grano de caballo, avoine*) quizá sea el *etymon* del latín *alea*. Los Bascos emplean todavía á menudo los granos para contar sus ganancias en los juegos de aca-so. Hay otras palabras en Latín que por con-jectura se pueden reclamar como Ibero-Bascas, e. g. *Arícia* en las montañas Romanas en don-de hay una notable floresta de robles — *aritsak*. Pero se dice que la *c* Latina no tenía el sonido nide *ch* ni de *ts*. 30 y 42 *aora*. En Latín *aura* es lo que viene á la boca. 31. *Orticena* de *orde* é *icena*. Durante los dos ó tres últimos años los nombres de las calles en las poblaciones de Gipuskoa han sido indicados mediante azulejos en Vascuence. Aplau lo tal reforma. Pero mu-chos de estos letreros violan la gramática. Por exemplo en Yturissa ó Tolosa, la antigua capi-tal de *La Provincia*, leemos *Eliz plaza*, *Eliz kalea*. En estos *Eliza* sería menos intolerable; pero *Elizako* es lo que Larramendi hubiera es-crito. En vez de *Gorriti plaza* póngase *Gorri-tiren legia*. La plaza no consiste de fragmentos del cadaver del gran músico, con quien yo he hablado, ni fué construida por él. Es su pose-sión honorífica y hace falta el caso genitivo ó posesivo espiritual. *Lechu kilea* es también in-correcto. *Lechu* no es palabra Vascongada. *Le-chuba* á *lechuga* lo es por adopción del *erdara*, pero no puede perder su *a* final porque es le-tra etymológica y no el artículo. Los Bascos de hoy no parecen de tener el instinto para guiar-

los en empleando el radical en vez del genitivo constituyente. Hasta en el Vascuence de Pierre d; Urte (*Etorkia*, circa de 1715) el empleo genitival del radical parece muchas veces violento. Los Gramáticos no han sacado las reglas que se observan en esto detalle. La época pre-Larramendiana es la época de oro. 34. O. *Latinac bezala*, 36. O. *losatu*. 37. *Janicoa*. *Jojou* talvez una corrupción de *Jesu*: talvez por *Ho-ho!* 38. O. *egoquein*. 41. O. *ciñai*. 42. O. *Dearbuac*. 43. *opa*—ofrecer. En algunos dialectos es *deseac*. Los dos sentidos se mezclan *hominibus bonae voluntatis*. *bazu*—*ezagutu dau?* *Ian*. En Japones comida es *han*. 45 Léase *cequien* como en el o 46. O. *laguntceco da*: *banonz*. Baña y baño en esta página se traducen por *but* en Ingles. 48. O. *suguru*. 49. O. *jatea*, *irteciñ*—*impasse*, *blind-alley*. O. *bacarric ilzan*. 50. *berac-by himself*. 51. o. *errrverencia obsevamus*. *Eracasi*. en la p. 54 se escribe *eracatsi*. En Japones *akasi* significa éclairer. 54. O. *nequac*. *Gai* tiene la misma significación en Albanes. En este idioma entre otras palabras Euskaras hay *he—humo*, que parece tambien de existir en Irlandes, *keo*, *ki*; y en Mannes *kay* etc-*niebla*. El humo es una niebla caliente. 55. *jakinetan*. A' comparar *edoccein leku iaquineco lengoage* dans la préface de Jean de Leizarraga. *Ez du cer icusi*. Esta expresión es usual en los libros de Cardaberaz, e. g. p. 5 y 32 de esto. 56. O., *baicit*. 59. O. *Provechoai*. III. En el idioma Céltico ó Gaelico de la isla de Man *hroor* traduce el Vascuence *hirur*. *Erdara* quizá sea el equivalente de *erritarra*. La lengua de los indigenas es la lengua extran-

gera más importante para los que colonizan un país selvático. La palabra *vasconicatus* nos dice que los que hablan el Vascuence han sido incorporados artificialmente con otra raza. La raíz de *erri*—país es probablemente el *kabyla er*=quemar, porque se abre la tierra nueva quemando las florestas, el *bush*. Así *erdara* sería en última analysis *habitante* (y amante) del país quemado! Los Bascos muchas veces pronuncian *errea* y *erria* de la misma manera. 60. *egin* en el idioma de la isla de Man significa *fuerza*. No se hace nada sin fuerza. 61, y 62. La *n* final de *duten* y de *daquiten* se traduce por *whether* en Ingles y presupone un *ea*. 62. Del primer de los libros anunciados aquí hay una edición publicada «Tolosan: Mendizabalen alargunaren moldeteguian 1848 *garren urtean*» la cual no menciona M. Vinson bajo el número 95 de su Bibliografía. Del otro yo tengo un exemplar que sería 96. b. en dicho catálogo. En este se lee *Este libro es de Manuel de Oñaederra. Si se pierde le volbera a su deuno y le pagara 4 quartos año d 1809*. Este inscripcion se repite 6 ó 7 veces con variantes ligeras en el año de 1810, cuando el *dueno* de *Aitola* no lo estimaba en más de 3 quartos! p. 63 léase Lopez-en.

Ingles Euscaldunik ikusi aldezu iñon?
(J. I. Uranga, 1896. *El dulce Jugo del Roble*, p. 13.)

Una Inscripción Anti-Gramatical.

En casa del señor Dionysio Acha en Sumarraga se conserva una tabla que lleva pintadas estas palabras *Miguel Lopez Legazpi, Vgarte*

*Felipetarrak MDLXV-garren vrtean irabazi zitvenari jaso zayo oroigarri av dierri guztia-
ren laguntzarekin Zumarraga-ko urian jaiyoa
MDCCCXCVII.*

Esta inscripción fué expuesta al público cuando la Estatua de Legazpi se inauguró. Contra ella no hay más que decir que esto, *Ugarte Felipetarrak* no es Vascuence ni tampoco lo es *dierri*. Un monumento no *nace* en ninguna población. Se hace. *Jaiyoa* no se puede referir á Legazpi, ni nació él en 1897. En vez de perpetuar este texto relativamente innocuo el marmol que se ha sustituido nos enseña que la publicación de nuestro librito de Cardaberaz es muy oportuna. La lápida del pedestal está cargada con las siguientes palabras Vascongadas:

Miguel Lopez Legazpi Ugarte Felipetarrak MDLXV-garren vrtean Españiako Erregeren lenbiziko ordezkoa izan zan toki vrrvli aytan: avsarta, zvzena, biotz-avndikoa Zumarraga-ko vrian iayoa iaso zayo oroigarri av dierrri gvztiaren lagvntareqvin irabazi zitvenari MDCCCXCVII.

No hay medio de traducir estas palabras. En ellas no hay ninguno de los «muchos Vascuences» conocidos. Carecen absolutamente de syntaxis. No se pueden dividir en frases, ni constituyen una frase! no hay senda corta en tanto laberinto! Zer gausa «ondabakua cabubakua askenbakua» (J. B. de Alegria)! Amante muy sincero del idioma del gran Sebastian Mendiburu, protesto energicamente contra tanto ciencicidio (si puedo añadir al Dicciona-

rio de la Academia una palabra que he inventado hace cuatro años y medio). *Felipetarrak* no significa ni *Filipinas* ni *Filipinos*. Estas palabras se traducen por *Felipe-koak* —los de Felipe, expresión que tiene el advantage de ser al mismo tiempo la contracción de *Felipe-pe-koak* —*súbditos ó súbditas de Felipe*, sus tributarios. Una isla no puede ser habitante ni amante si no de si misma, *bereztar*. Los indigenas de *Felipeko ugarteak*, —las islas de Felipe ó Filipinas no amaban á Felipe más que sus descendientes han amado á Alfonso 13 (Q. D. G.), «For though they basked in his meridian ray» (William Somerville, *The Chase*, book IV), preferían su independencia. Les digo á los autores de esta malograda *epigrafe* en las palabras del señor Valeriano Mocoroa Soto, dramatisa de Iturrissa, *Damuba Garaiz!* y «Si huyeses de la cadena pagarás la dura pena» como se lee en el mogon del portázgo de Lisarsa. Espero que un rayo aniquilará la lápida contaminada. Don Isidoro Fernandez Florez ha muy bien dicho «El lector ama las palabras que chispean, las frases cálidas, las páginas luminosas, el lenguaje batido en el yunque cuando está hecho áscua. La luz es, y concluyo, aspiración de las almas y pasión de los ojos. Luz! dice el moribundo al entrar en sombra eterna» (EL LIBERAL, 14 de Noviembre, 1898.)

Beras ator o chismist-argia

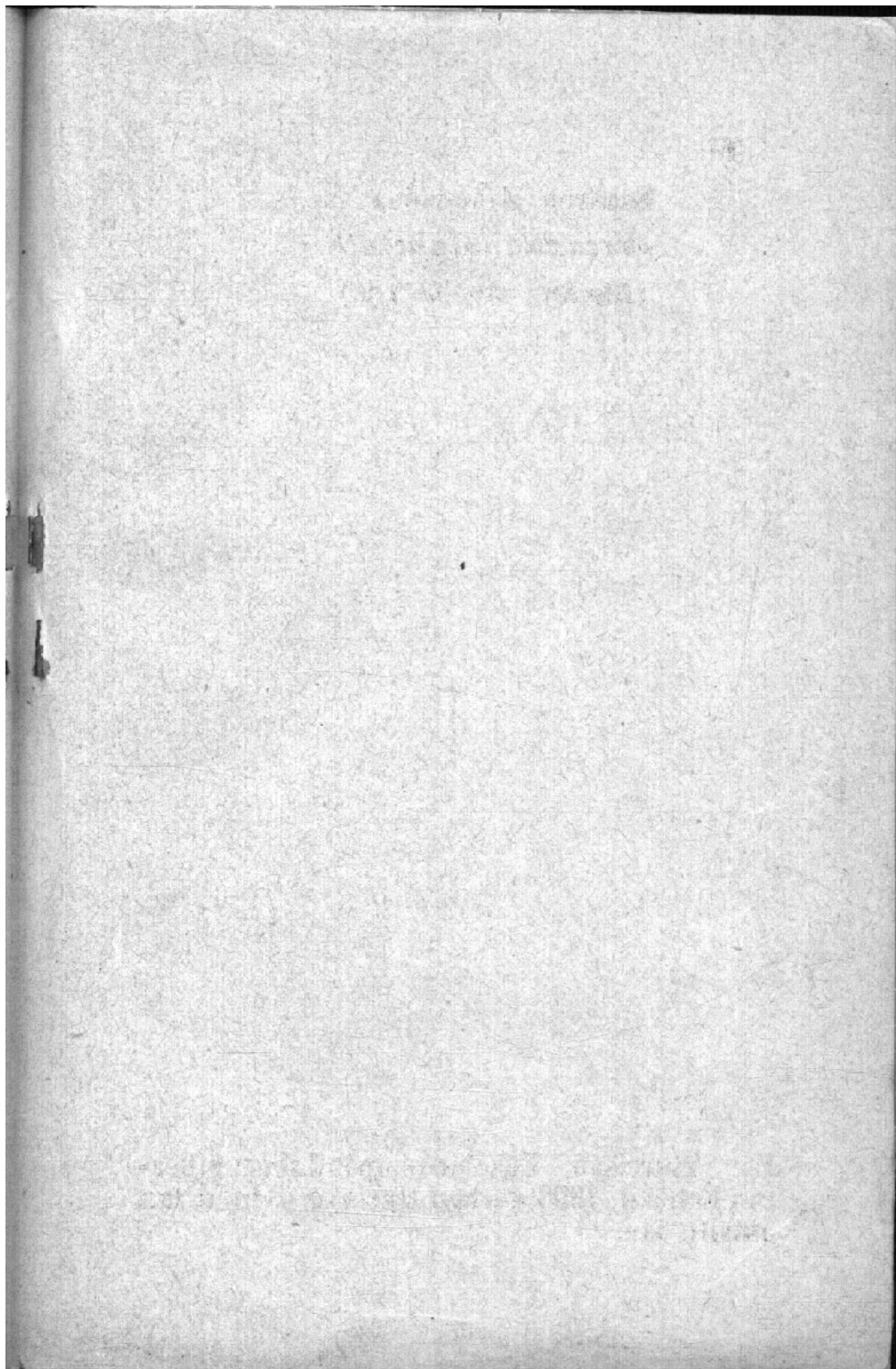
Legazpi jaunaren urgaitzera!

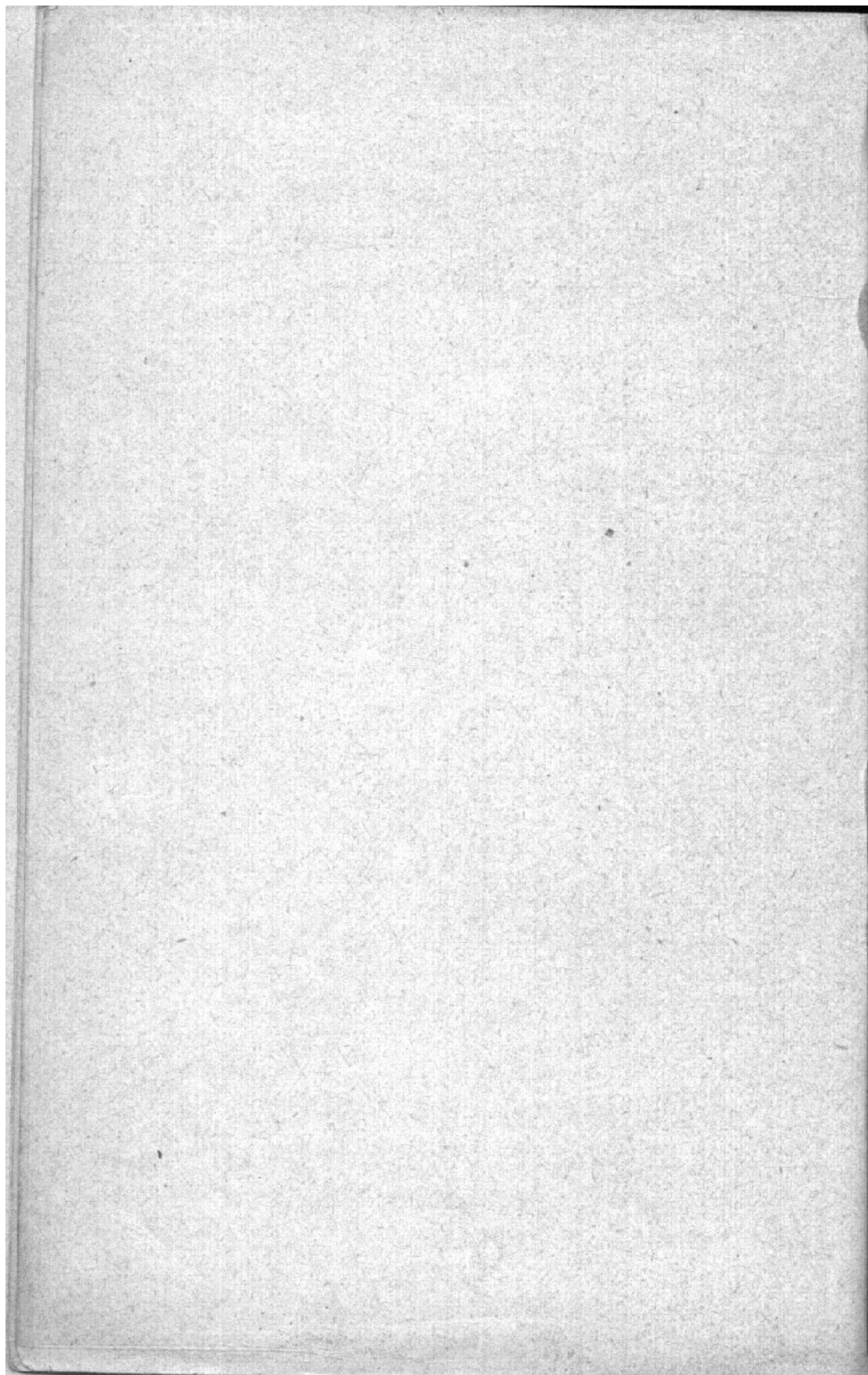
Edward Spencer Dodgson, *Correspondiente de la Real Academia de la Historia.*

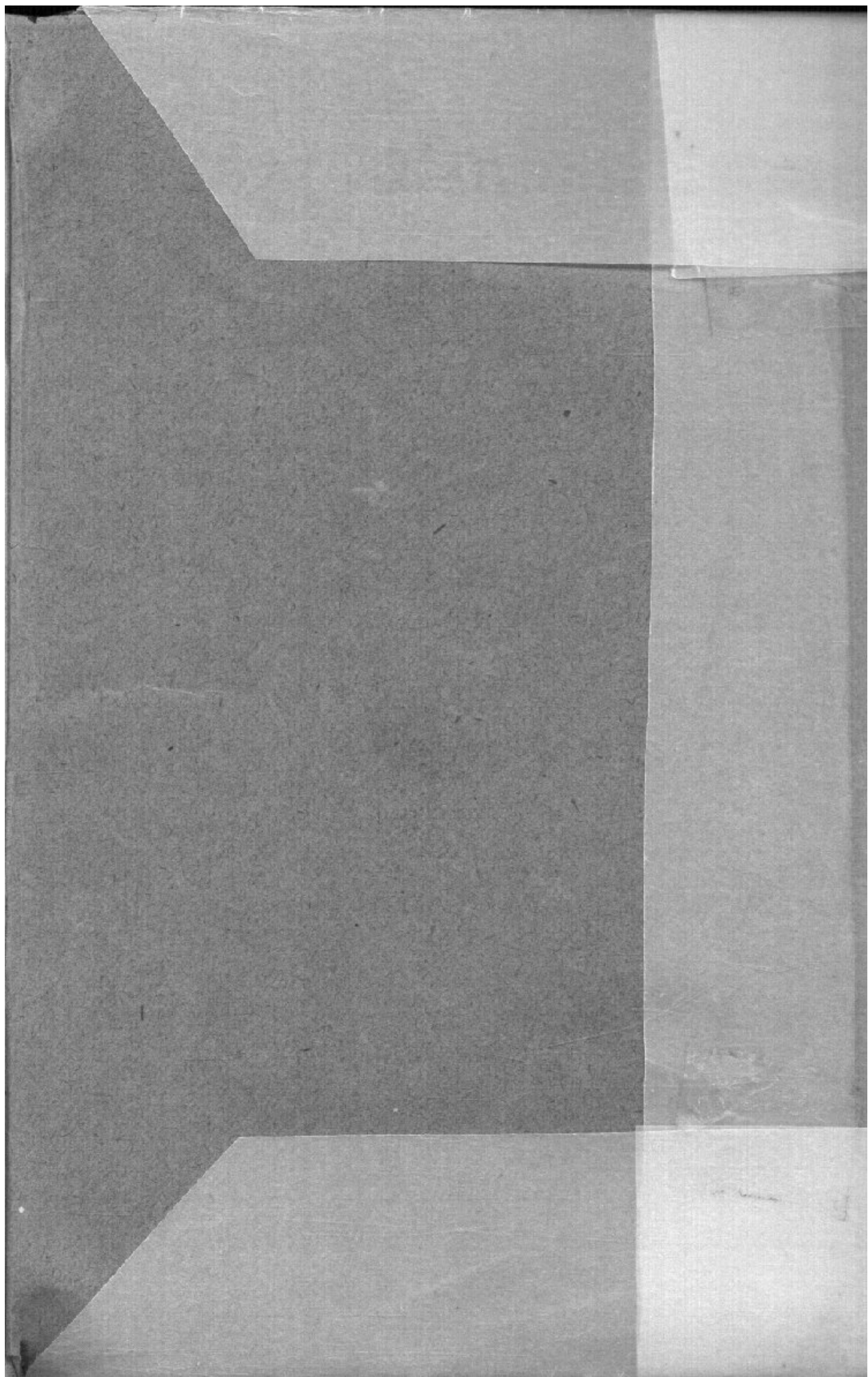
Esaturen Evangelium da
«*hira dela hira dena!*»
(*Etorkia*, cap. 33. v 9.)

†

Yturrisan, Eusebio Lopez Liburugillea-
ren Echean, 1898 garren Hurteko Gauonetan
amaitu zan.







AT
234